

## Edición anotada del cuento “La niña que no aprendió a leer” de Josefina Zendejas

Alejandra Ríos Zúñiga <sup>1</sup>

<sup>1</sup>Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240  
a.rioszuniga@ugto.mx

### Resumen

Este artículo se hace para la presentación de la edición del cuento “La niña que no aprendió a leer” de la autora Josefina Zendejas. Se mostrará la importancia que tuvo la autora en su época, como en la primera ola feminista en México o en el ambiente literario, juntándose con figuras importantes como Gabriela Mistral o Juana de Ibarbourou. A pesar de la importancia que tuvo la autora en su tiempo, ella quedó en un parcial olvido. Su cuento “La niña que no aprendió a leer” muestra, desde la perspectiva infantil, el deseo de una niña por saber y aprender. Este cuento se publicó por primera vez en el Magazín *La Prensa*, pero se presentan algunas faltas de ortografía y vocabulario arcaico que pueden corregirse durante el proceso de esta nueva edición. El propósito es integrar este cuento en la Colección Lecturas Valenciana (Coleval), y así recuperar el patrimonio literario que Zendejas dejó a los lectores.

**Palabras clave:** Josefina Zendejas, edición, cuento, corrección, feminismo, literatura infantil.

### Introducción

Este artículo funge como presentación al procedimiento de edición y corrección que se hará al cuento “La niña que no aprendió a leer” de la autora Josefina Zendejas. Primero se expondrá el contexto social y el trabajo que hizo la autora durante su tiempo, no sólo en el campo literario también en otros como en el feminismo, en el cual estuvo involucrada y ayudó a que las mujeres publicarán sus conocimientos. Al final, se presentará el procedimiento de reedición que se hará en el cuento con el fin de publicarlo en la Colección Lecturas Valenciana (Coleval). Se expondrán las correcciones que se harán al cuento, como los cambios sintácticos, ortográficos y tipográficos.

La edición anotada puede fungir como una herramienta para los lectores, volviéndose una herramienta pedagógica. Entender un texto es fundamental, y las ediciones anotadas abren una puerta para el aprendizaje, como lo menciona Alejandro Higashi en su artículo “Anotación de la edición crítica y público lector en el canon de la poesía mexicana y moderna”, donde menciona la utilidad y el trabajo que lleva consigo una edición crítica como una herramienta pedagógica: “En el fondo, estos apéndices facilitan el trabajo al público lector y lo educan respecto a la forma en la que debe o puede interpretar un aparato de variantes. [...] Creo que estas notas pueden tener una función pedagógica de cara al alumnado y al público común” (Higashi, 2017: 88 y 89).

Esta edición se integrará al proyecto editorial Coleval, coordinado por Flor Aguilera Navarrete, profesora, correctora y editora de la Universidad de Guanajuato. El propósito de esta colección es recuperar a todos los escritores que quedaron rezagados, con el propósito de volverlos a editar y que este patrimonio literario no se pierda. La Coleval funciona como un proyecto donde los estudiantes son quienes realizan el trabajo editorial, desde la investigación del autor hasta la corrección. Como parte de este proyecto se investigará a la autora Josefina Zendejas y se editará su cuento “La niña que no aprendió a leer”.

## Metodología

Josefina Zendejas nació en Pénjamo, Gto, en 1900. Se sabe que, por alguna razón, cambió su apellido, que originalmente era "Cendejas", como actualmente lo escriben sus familiares. Zendejas no se casó, ni tuvo hijos, por lo que siempre estuvo consagrada a la docencia y a la escritura. Se sabe que estudió en el Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas y en la Normal. Además de trabajar como maestra por muchos años, contribuyó a las letras escribiendo en el periódico *El Universal*, en el suplemento "México en la cultura" de *Novedades*,<sup>1</sup> y en periódicos extranjeros como el *Magazín de La Prensa*,<sup>2</sup> de San Antonio, Texas. Fue parte fundamental de varios proyectos editoriales como la formación de la revista mensual *Ideas*,<sup>3</sup> fundada por Josefina Zendejas junto con sus compañeras Graciana Álvarez del Castillo Chacón<sup>4</sup> y Mariana Moch.<sup>5</sup>

El equipo que formó con Álvarez del Castillo Chacón y Moch dio origen a la revista *Ideas*, donde se involucraba el Ateneo Mexicano de Mujeres<sup>6</sup> fundado el 25 de abril de 1934. La revista tuvo un total de 40 números publicados, desde agosto de 1944 hasta noviembre de 1947. La revista cambiaría de nombre a *Revista de las Mujeres de América* como una forma de solidaridad por las mujeres de Europa, como lo diría Ana Laura Jaiven en su investigación "Abriendo espacios de participación ciudadana para las mujeres: el sufragio femenino en México", localizado en el libro *En la encrucijada de género y ciudadanía: sujetos políticos, derechos, gobierno, nación y acción política*, donde estudia la figura de la mujer en diferentes campos sociales y políticos en México. Jaiven narra en su capítulo la historia del movimiento feminista, como lo fue el Ateneo Mexicano de Mujeres. En éste menciona la importancia de la revista *Ideas*: "[...] ya que sus editoras consideraron que como Europa estaba devastada 'sería la mujer de América quien llevase a cabo la magna labor de readaptación de la doliente y desorientada Humanidad'" (Jaiven, 2011: 40).

La revista *Ideas* publicaría en sus páginas temas sociales a favor de los derechos para la mujer, como el sufragio, la maternidad, la vida laboral, etcétera. El impacto de estas publicaciones provocaría el nacimiento de la Universidad Femenina,<sup>7</sup> fundada por Adela Formosa de Obregón Santacilia y Marta Cándano. Sara Poot Herrer habla del impacto y las personalidades que estudiarían en dicha universidad, en su trabajo de investigación localizado en el capítulo "Marco literario" del libro *Nueve escritoras mexicanas nacidas en la primera mitad del siglo xx. Y una revista*, donde muestra el marco literario y social de México durante la primera ola feminista, y la importancia de la Universidad Femenina: "Al parecer, el Ateneo Mexicano de Mujeres tuvo un impacto cultural importante, y una de las acciones más trascendentes fue la Universidad Femenina, [...] Años más tarde allí estudiarían Ana Cecilia Treviño (Bambi, periodista de *El Excelsior*), Alicia Reyes, Maruxa Vilalta, María Luisa Mendoza y la propia Marcela del Río" (Poot, 2006: 54).

---

<sup>1</sup> El suplemento "México en la cultura" estaba a cargo de Fernando Benítez y Miguel Prieto. Inició el 6 de febrero de 1948 y se terminó de publicar el 1 de enero de 1950, llegando a 48 números publicados.

<sup>2</sup> *La Prensa* es un periódico que actualmente se sigue publicando. Empezó a publicar en 1913 tanto en inglés como en español, y se considera el periódico bilingüe más longevo en Texas. Tiene como propósito y tarea seguir informando a la comunidad texana: "La Prensa Texas continues to be compassionate towards our beloved community, demonstrating its ability to deliver hyperlocal news to include sports coverage and live polls that keep our diverse community informed" (*La Prensa*, 2022).

<sup>3</sup> Revista mensual, literaria y científica para mujeres. Tuvo un total de 40 números publicados entre agosto de 1944 y noviembre de 1947.

<sup>4</sup> Nació el 1 de julio de 1898 y murió el 7 de noviembre de 1985 en la Ciudad de México. Se consideraba feminista y contribuyó con el movimiento en México, ya sea en sus publicaciones en la revista *Ideas*, como en sus textos *Ópalo* (1928) y *El jardín de la luna* (1930). Ayudaba a las mujeres que la necesitaban y veía al hombre como una ayuda y una figura importante social y familiar.

<sup>5</sup> Nació el 25 de diciembre de 1900 y murió el 8 de febrero de 1984 en la Ciudad de México. Se formó como periodista, pero ejerció como escritora, historiadora y traductora. Formó parte del Ateneo Mexicano de Mujeres, desempeñando el papel de secretaria de administración en el departamento de redacción de la revista *Ideas*. No sólo colaboró con Josefina Zendejas, también con Esperanza Zambrano, Patricia Cox y Margarita Paz Paredes. Los temas de su escrito varían en las mujeres y las vivencias de la Segunda Guerra Mundial.

<sup>6</sup> "Fundado el 23 de abril de 1934 por Amalia González Caballero de Castillo Ledón, Adela Formosa de Obregón Santacilia, Esperanza Zambrano y Emmy Ibáñez. Su propósito era congregar un gran número de mujeres que participaban en la vida pública, artística, científica, literaria y social. Parte de su tarea era contribuir al desarrollo intelectual y cultural de la mujer mexicana. [...] Luego de 16 años de existencia, el grupo se formalizó como asociación civil" (Estudillo, 2019: 406).

<sup>7</sup> Fundada en 1943 por la preocupación de Adela Formosa de que las mujeres tuvieran educación superior: "[...] cuyo objetivo fue brindar educación superior a las mujeres de clase media, ofreciéndoles carreras de administración, trabajos de oficina y secretaria do [...]" (171).

Zendejas fue directora de la Editorial Nema, ubicada en la Av. Oaxaca núm. 80, en la Ciudad de México. El origen del nombre Nema viene de las primeras páginas de inicio de casi todos los libros, que se lee: "NEMA es una voz formada con las iniciales del lema que la autora se propuso al principio de sus trabajos: No me espero, me apresto". En esta editorial se publicó casi toda la literatura infantil de Zendejas, sin embargo, existe muy poca información de esta casa editorial, tampoco se conoce qué tipo de catálogo editorial tuvo.

Josefina Zendejas estuvo rodeada de un círculo muy importante de escritores en su momento, tales como Amado Nervo (1870-1919), Gabriela Mistral (1889-1957), Juana de Ibarbourou (1892-1979), entre otros más. Esto se muestra en el trabajo de Carla Ulloa Inostroza *México desea mostrar a las naciones hermanas su vida intelectual: Gabriela Mistral y los escritores mexicanos 1916-1922*, en el que trabaja la etapa cuando Gabriela Mistral vivía en México en de 1922 a 1924. Se centra en cómo el ambiente vasconcelista influyó en la escritura de Mistral, dejando como legado su antología: *Lecturas para mujeres*. En este trabajo de investigación se menciona la relación que pudo tener Josefina Zendejas con Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou. Dando como ejemplo la inclusión del cuento "Artista indígena" de Josefina Zendejas a la antología de Mistral, el cual es parte del libro *Gusanito: Poemas en prosa dedicados a los niños de la América*:

De Josefina Zendejas incluyó el pequeño fragmento "Artista indígena" que formaba parte del libro *Gusanito: Poemas en prosa dedicados a los niños de la América*, editado por Cvltvra (editorial amiga de la red vasconcelista) en 1923, mismo año de *Lecturas para mujeres*. Aun no me es posible acreditar que Mistral conoció y frecuentó a Zendejas, pero sí puedo señalar que estaba muy enterada de su obra, seguramente *Gusanito* aún no había sido publicado cuando Mistral lo incluyó, ya que *Lecturas para mujeres* se terminó de imprimir el 31 de enero de 1923 y *Gusanito* el 20 de abril del mismo año. [...] La inclusión de Zendejas en *Lecturas para mujeres* sirve para señalar que Mistral fue una intelectual extremadamente conectada con sus pares, que sí supo conocer a sus contemporáneas (Ulloa, 2020: 112).

Y la mención a la carta que Ibarbourou escribiría para el prólogo del libro *Gusanito*:

Lo importante es que *Gusanito* había sido comentado por Juana de Ibarbourou, poeta que también fue intelectual pública, [...]. Ibarbourou envió una carta a Zendejas en donde comentaba la obra:

Es un encanto, de verso, su libro GUSANITO. Me ha sorprendido y emocionado tanta comprensibilidad del alma y el lenguaje infantil; tanta gracia, tanta frescura, tanta ingenuidad y el perfecto con gusto y equilibrio con que está realizada la obra, sin caer en niñerismos absurdos. Hondamente mujer y hondamente maestra se ve que es usted. Yo la felicito y le auguro un éxito franco y bellísima con su precioso gusanito. Le prometo espontáneamente, escribir sobre él, MI PEQUEÑA TAGORE (Ulloa, 2020: 112).

Esto demuestra que Zendejas tenía una comunicación e interacción constante con sus contemporáneos. Aparentemente, sus actividades literarias la llevaron en 1944 a compilar el libro *Poetisas contemporáneas mexicanas*, integrado por un solo tomo, editada por Ediciones Ideas.

Se conoce de Zendejas que escribía literatura infantil, un ejemplo es el cuento que se editará "La niña que no aprendió a leer". Este cuento fue publicado en el periódico *La Prensa* de San Antonio, Texas, en la sección "Lecturas-Selectas" el 2 de septiembre de 1945. El cuento narra el ansia de una niña por aprender y saber, desde un tono y perspectiva infantil típico de la escritura de Zendejas. La escuela se vio imposibilitada y la niña, insatisfecha, se va de ahí. El tiempo pasó, la niña (ahora adulta) se convierte en una escritora reconocida. Las preguntas que ella anhelaba que le respondieran sus maestros las respondió por cuenta propia. El colegio donde inició su carrera académica se enorgulleció de haber tenido en sus aulas a una escritora famosa, aunque no contribuyeron en el conocimiento que la entonces niña exigía.

Se puede apreciar lo dicho anteriormente por Ibarbourou, Zendejas no muestra al personaje de la niña de una forma inadecuada, como usando niñerismos, sino que lo hace desde una perspectiva infantil realista. En este caso, el saber y el aprender van de la mano, ya que la niña ansiaba respuestas debido a su curiosidad natural, pero los adultos a su alrededor la encasillaban, lo que ocasiona que la niña salga de esa pequeña escuela. Esto muestra los conocimientos pedagógicos que tenía Zendejas al fungir como docente.

Este cuento es muy corto, en la primera edición podría considerarse descuidada, mostrándose en el espacio donde se localiza. No se le da espacio al cuento de Zendejas ni a otros autores que comparten la página con ella, llegando a un punto en que dos textos comparten una misma columna, solo identificados por el corte que los divide. Esto provoca que los textos se amontonen, dificultando la lectura. Durante la revisión de este texto se encontraron varias palabras mal escritas, estas son: *retinna* (retina), *siggnos* (signos) o *lelva* (lleva). Como solución se corregirán estas palabras.

Otro punto es el uso de palabras que para un lector actual podrían dificultarle debido al desuso de éstas, como *abostruso*,<sup>8</sup> *nimio* y *envión*. Se recurrirá a diccionarios para tener una definición más concreta de estas palabras, además de sinónimos para que puedan facilitar la lectura. También se encontraron varias faltas ortográficas, sintácticas y tipográficas, desde los tres puntos como uso de pausas o la falta de signos de interrogación y exclamación. En lo tipográfico se corregirán los signos que se pueden confundir con otros. Todo esto se basará en las reglas de la *Nueva Gramática de la Real Academia Española*.

## Conclusión

Zendejas fue recuperada por un gran trabajo de recopilación que llegó a estas manos. Las razones por las que autores como Josefina Zendejas hayan dejado de editarse hace tiempo, quedando en un parcial olvido, son inciertas; bien puede deberse a la popularidad de nuevos temas en la literatura en México, o porque los temas y tonos no coincidían con el ideal que se buscaba en ese tiempo. En este caso, Zendejas fue una escritora muy productiva, no sólo publicaba en México también en Estados Unidos. Como propósito de la Coleval, es recuperar a estos escritores que fueron arrinconados. Es traer otra vez a Josefina Zendejas a su lugar en las letras, además de reconocer su trabajo en la literatura mexicana e infantil, y su contribución en movimientos como en el feminista. Volver a editar las obras de Josefina Zendejas es traer de vuelta un patrimonio que pertenece a los lectores.

Sólo la recopilación y futura investigación del trabajo de Zendejas hizo que llegara a las manos de este proyecto de edición, con el fin de que este patrimonio literario no se pierda en el olvido, y ¿éste no es el trabajo del editor y del investigador? Salvaguardar y distribuir el conocimiento, no dejando en el olvido a quienes contribuyeron a lo que hasta hoy en día conocemos como nuestra literatura.

## Referencias

- La Prensa Texas* [s/f]. *Local community news San Antonio*. <https://laprensatexas.com/spanish-newspaper/>
- ESTUDILLO GARCÍA, J., J. E. Nieto y A. L. Jaiven [2019]. *Diccionario enciclopédico del feminismo y los estudios de género en México*. México: Universidad Autónoma de México.
- HIGASHI, A. [2017]. Anotación de la edición crítica y público lector en el canon de la poesía mexicana moderna y contemporánea. *[an]ecdótica*, 61-95.
- JAIVEN, L. A. [2011]. Abriendo espacios de participación ciudadana para las mujeres: el sufragio femenino en México. En M. C. Jaiven, *En la encrucijada de género y ciudadanía: sujetos políticos, derechos, gobierno, nación y acción política* [pp. 25-57]. México: Editorial Itaca.
- México en la cultura: Suplemento cultural: México en la cultura* [s/f]. Archivo de Arquitectura Mexicana Moderna y Cultura Visual del siglo xx. <http://archivoarq.esteticas.unam.mx/exhibits/show/m--xico-en-la-cultura/suplemento-cultural--m--xico-e>.
- POOT HERRER, S. [2006]. Marco literario. En *Nueve escritoras mexicanas nacidas en la primera mitad del siglo xx. Y una revista*. México: Instituto Nacional de las Mujeres.

---

<sup>8</sup> También podría ser la versión mal escrita de *abstruso*, en dado caso ambos comparten ser adjetivos de difícil de comprensión. Sus sinónimos podrían ser: *incomprensible, difícil, confuso, ambiguo* o *abstracto*.

- REBOLLEDO, A. S. [2017]. Josefina Zendejas. *Diccionario de escritores mexicanos del siglo xx*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas-UNAM. [https://www.iifilologicas.unam.mx/dem/dem\\_z/zendejas\\_josefina.html](https://www.iifilologicas.unam.mx/dem/dem_z/zendejas_josefina.html).
- Ulloa Inostroza, C. [2020]. México desea mostrar a las naciones hermanas su vida intelectual: Gabriela Mistral y los escritores mexicanos 1916-1922. *Estudios filológicos*, [65], 97-112. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132020000100097>.